Porównanie tłumaczeń I Kronik 28:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz Bóg powiedział do mnie: Nie możesz zbudować domu dla mojego imienia, gdyż jesteś człowiekiem wojen i przelewałeś krew. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz Bóg powiedział do mnie: Nie możesz zbudować domu dla mojego imienia. Jesteś człowiekiem wojny. Przelałeś wiele krwi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Bóg powiedział do mnie: Nie zbudujesz domu dla mego imienia, ponieważ jesteś wojownikiem i rozlewałeś krew. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Bóg rzekł do mnie: Nie będziesz budował domu imieniowi memu, przeto żeś mąż waleczny, i rozlewałeś krew. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale mi Bóg rzekł: Nie będziesz budował domu imieniowi memu, przeto iżeś mąż waleczny i rozlewałeś krew. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale Bóg rzekł do mnie: Nie zbudujesz domu dla imienia mego, bo jesteś mężem wojny i rozlewałeś krew. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Bóg rzekł do mnie: Nie ty będziesz budował świątynię dla imienia mego, gdyż byłeś wojownikiem i przelałeś krew. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz Bóg powiedział do mnie: Nie zbudujesz domu dla Mego imienia, ponieważ jesteś człowiekiem wojny i przelewałeś krew. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg jednak powiedział mi: «Nie zbudujesz domu dla mojego imienia, bo byłeś wojownikiem i przelewałeś krew». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ale Bóg rzekł do mnie: ”Nie zbudujesz Domu dla Imienia mego, boś jest rozmiłowany w wojnie i przelewałeś krew”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Бог сказав: Ти не збудуєш Мені дім, щоб називати в ньому моє імя, бо ти є чоловіком воїном і ти пролив кров. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Bóg do mnie powiedział: Nie będziesz budował domu Mojemu Imieniu, dlatego że jesteś walecznym mężem i rozlewałeś krew. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I rzekł do mnie prawdziwy Bóg: ʼNie zbudujesz domu dla mego imienia, jesteś bowiem mężem wojny i przelewałeś krewʼ. |